

**No. 40766**

---

**Indonesia  
and  
Jordan**

**Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning placement of manpower. Jakarta, 2 May 2001**

**Entry into force: 2 May 2001 by signature, in accordance with article 11**

**Authentic texts: Arabic, English and Indonesian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Indonesia, 6 December 2004**

---

**Indonésie  
et  
Jordanie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif au placement de la main-d'œuvre. Jakarta, 2 mai 2001**

**Entrée en vigueur : 2 mai 2001 par signature, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : arabe, anglais et indonésien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Indonésie, 6 décembre 2004**

### مادة (٧)

بسوى أى خلاف ينشأ عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه من خلال المشاورات المتبادلة بين الطرفين .

### مادة (٨)

- أ-تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع ،
- ب-تظل مذكرة التفاهم هذه نافذة لمدة خمس ( ٥ ) سنوات تجدد بعدها تلقائياً لمدد متعاقبة مدة كل منها سنة ( ١ ) واحدة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر ، كتبية ، برغبته في إنهاء العمل بها قبل انتهاء مدة سريانها بستة أشهر .

ج-يمكن تعديل مذكرة التفاهم هذه باتفاق الطرفين .

حررت في القاهرة بتاريخ ٢٦ فبراير ٢٠٠١ من أصلين باللغات العربية والاندونيسية والإنجليزية ، وكل منها ذات الحجية وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد بالنص الإنجليزي .

عن حكومة  
جمهورية مصر العربية

٢٠٠١

عمرو موسى  
وزير الخارجية

عن حكومة  
جمهورية اندونيسيا

Mahachah

د. علوى شهاب  
وزير الخارجية

مادة ( ٢ )

تشمل المشاورات حول العلاقات الثنائية كافة المجالات ، وخاصة السياسية منها بالإضافة إلى التعاون الاقتصادي والتجاري والعلمى والتكنولوجى والثقافى .

مادة ( ٣ )

تعقد المشاورات وفقاً لمنكراً التفاهم هذه مرّة واحدة في السنة ، بالتناوب في القاهرة وجاكarta ، على مستوى مساعد الوزير أو من يناظره .

مادة ( ٤ )

يحدد موعد ومكان وجدول أعمال المشاورات من خلال القوات الدبلوماسية .

مادة ( ٥ )

لاتخل احكام مذكرة التفاهم هذه بآية معاهدات أو اتفاقات أخرى يكون الجانبان طرفا فيها .

مادة ( ٦ )

لن يعلن عن نتائج المشاورات ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم  
حول مشاورات  
بين حكومة جمهورية اندونيسيا  
وحكومة جمهورية مصر العربية

ان حكومة جمهورية اندونيسيا، وتمثلها وزارة الخارجية، وحكومة  
جمهورية مصر العربية، وتمثلها وزارة الخارجية، المشار اليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،

واذ تدركان علاقات الصداقة التقليدية بين بلديهما وشعبيهما ،  
واذ ترغبان في تنمية وتعزيز علاقات الصداقة والتعاون والتفاهم المشترك  
بینهما ،

واذ تأخذان في الاعتبار أن التعاون والتفاهم المشترك بينهما يسهم في  
تعزيز السلام والأمن الدوليين ،

واذ تدركان فائدة المشاورات المنتظمة بين البلدين على مختلف المستويات  
بشأن علاقتهما الثنائية والمسائل الدولية ذات الاهتمام المشترك ،

واذ تعیدان تأكيد تمسكهما بأهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة ،

قد اتفقنا على ما يلى :

مادة ( ١ )

يعقد الطرفان مشاورات منتظمة لاستعراض كافة أوجه العلاقات الثنائية  
ولتبادل وجهات النظر إزاء العلاقات الثنائية والقضايا الدولية ذات الاهتمام  
المشترك والتفاعلات على الساحة الدولية .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING PLACEMENT OF  
MANPOWER

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as the "Parties",

Bearing in mind in the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their people;

Desiring to enhance the existing friendly relations between two countries through development on the cooperation in the field of manpower;

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in the field of manpower,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of this Memorandum of Understanding:

1. "Job Order" means document of demand evidence in writing concerning workers needs and conditions which desired from user nominator of services who is known by the authorities concerned in the countries;

2. "Placement of Manpower" means the activities which are conducted in the framework of employment services to meet the demand and the supply of workers based on work contract;

3. "Workers" means the citizen of Indonesia or the citizen of Jordan who is employed in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries;

4. "Working Contract" means the contract which is conducted in writing between workers and employers, including rights and obligations, signed by the respective parties, and approved by the authorities concerned in Indonesia and Jordan.

*Article 2*

The parties shall conclude arrangements for the activities and exchange of information through diplomatic channels and endeavour to develop cooperation in the fields of labour and employment in general and in placement of manpower in particular, and other areas agreed upon by the parties.

*Article 3*

Placement of manpower in this Memorandum of Understanding is subject to perform work for the user and shall be recruited through selection according to the needs and shall be given protection pursuant to the procedures and the laws and regulation in force in the respective countries.

*Article 4*

The demand of workers in both parties shall include working conditions and terms of employment and all required specifications of job and its types pursuant to laws and regulations in force in the respective countries.

*Article 5*

Working contract is considered as determiner and organizer of both parties commitments and shall be legally binding, pursuant to laws and regulations in force.

*Article 6*

The parties shall take the necessary measures to facilitate the procedures on manpower placement of the skilled workers based on the available employment opportunities.

*Article 7*

Governmental authorities and judicials court in both countries shall settle the disputes which may occur on its land between workers and employers pursuant to the laws and regulations in force in the respective countries.

*Article 8*

Both parties shall encourage the licensed private employment agencies in each country, to fulfill their obligations in receiving and sending workers between both countries in accordance with the related laws and regulations in each country.

*Article 9*

Any difference arising out of the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the parties.

*Article 10*

The Memorandum of Understanding can be amended or revised either party may request in writing a revision or amendment. Any revision agreed to by the parties in confor-

mity with the laws and regulations of the two countries shall form part of this Memorandum of Understanding. Such revision or amendment shall come in effect on such a date as may be determined by the parties.

*Article II*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signing.
2. This Memorandum of Understanding shall be in force for a period of 5 (five) years and be automatically extended for 5 (five) years consecutively unless it is denounced in writing by either Party giving 3 (three) months notice in advance.
3. The termination of this Memorandum of Understanding shall not prejudice the completion of specific arrangements and programs agreed upon by the parties under this Memorandum of Understanding.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta on this second day of May in the year of two thousand one, corresponding with the fifth of Sa'far in the year of one thousand four hundred and twenty second Hijriah, in Indonesian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English texts shall prevail.

For the Government of the Republic of Indonesia:

ALHILAL HAMDI

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

MOHAMED ALI DAHER

[ INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN ]

**MEMORANDUM KESEPAHAMAN  
ANTARA  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
PEMERINTAH KERAJAAN HASHTIMIAH YORDANIA  
MENGENAI  
PENEMPATAN TENAGA KERJA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Kerajaan Hashimiah Yordania selanjutnya disebut "Para Pihak".

**Mengingat** hubungan kerjasama dan persahabatan antar kedua negara dan bangsa;

**Berkeinginan** untuk meningkatkan hubungan persahabatan kedua negara melalui pengembangan kerjasama di bidang ketenagakerjaan;

**Mengingat** manfaat yang dapat diambil atas hubungan Kerjasama yang erat dalam bidang ketenagakerjaan;

**TELAH MENYETUJUI KETENTUAN-KETENTUAN SEBAGAI BERIKUT :**

**Pasal 1**

Untuk maksud Memorandum Kesepahaman ini, yang dimaksud dengan:

1. "**Job Order**" adalah dokumen bukti tertulis mengenai permintaan kebutuhan dan persyaratan tenaga kerja yang diunggulkan oleh calon pengguna jasa tenaga kerja yang diketahui oleh pejabat yang berwenang di negara tersebut;
2. "**Penempatan Tenaga Kerja**" adalah kegiatan penggerahan tenaga kerja yang dilakukan dalam rangka pelayanan penempatan untuk mempertemukan persediaan dan permintaan tenaga kerja berdasarkan perjanjian kerja;

3. "Tenaga Kerja" adalah warga negara Indonesia maupun warga negara Yordania yang dipekerjakan di Indonesia maupun di Yordania sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara;
4. "Perjanjian Kerja" adalah perjanjian tertulis antara pekerja dan pengusaha yang mencakup hak dan kewajiban yang ditandatangani oleh kedua belah pihak dan disetujui oleh pejabat yang berwenang baik di Indonesia maupun di Yordania.

#### Pasal 2

Para Pihak harus menetapkan rencana tukar menukar informasi melalui saluran diplomatik serta mendorong upaya-upaya untuk mengembangkan kerjasama dalam bidang ketenagakerjaan pada umumnya dan yang berkaitan dengan penempatan tenaga kerja pada khususnya, serta dalam bidang lainnya yang disetujui para pihak.

#### Pasal 3

Penempatan tenaga kerja dalam Memorandum Kesepahaman ini adalah untuk bekerja pada pengguna jasa dengan melalui seleksi menurut kebutuhan dan dengan diberikan perlindungan sesuai dengan hukum dan perundang-undangan yang berlaku dimasing-masing negara.

#### Pasal 4

Permintaan tenaga kerja antara kedua negara harus meliputi syarat dan kondisi kerja dan termasuk semua kualifikasi yang diperlukan di dalam pekerjaan dan jenisnya sesuai dengan peraturan perundangan yang berlaku dimasing-masing negara.

#### Pasal 5

Kontrak kerja merupakan penetapan dan pengatur janji kedua belah pihak dan mempunyai kekuatan hukum sesuai undang-undang dan peraturan yang berlaku dimasing-masing negara.

#### Pasal 6

Para pihak harus mengambil langkah-langkah yang perlu untuk mempermudah prosedur penempatan tenaga kerja terlatih sesuai dengan kesempatan kerja yang tersedia.

Pasal 7

Sengketa yang terjadi antara pekerja dan pengusaha di masing-masing negara harus diselesaikan oleh instansi yang berwenang serta pengadilan di masing-masing negara sesuai dengan hukum dan peraturan perundangan yang berlaku di negara yang bersangkutan.

Pasal 8

Para Pihak harus mendorong perusahaan jasa tenaga kerja swasta mempunyai ijin di masing-masing negara untuk memenuhi kewajiban mereka dalam penerimaan dan pengiriman tenaga kerja antara kedua negara sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-masing negara

Pasal 9

Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran mengenai pelaksanaan Memorandum Kesepahaman ini akan diselesaikan dengan semangat persahabatan melalui konsultasi dan perundingan antara para pihak.

Pasal 10

Memorandum Kesepahaman ini dapat diubah atau diperbaiki melalui pemberitahuan secara tertulis oleh salah satu pihak. Setiap perubahan yang telah disetujui oleh Para Pihak sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan yang berlaku dimasing-masing negara merupakan bagian dari Memorandum Kesepahaman ini. Tanggal berlakunya perubahan atau revisi ditentukan oleh para pihak.

Pasal 11

1. Memorandum Kesepahaman ini mulai berlaku sejak tanggal penandatanganannya.
2. Memorandum Kesepahaman ini berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun dan diperpanjang secara otomatis selama 5 (lima) tahun berikutnya, kecuali dibatalkan secara tertulis oleh salah satu pihak dengan pemberitahuan 3 (tiga) bulan sebelumnya.
3. Berakhirnya Memorandum Kesepahaman ini tidak boleh menyebabkan terhentinya penyelesaian program dan pengaturan khusus yang disetujui Para Pihak berdasarkan Memorandum Kesepahaman ini.

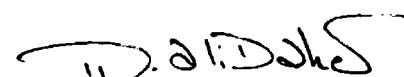
**Sebagai Bukti**, yang bertanda tangan dibawah ini, yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing menandatangani Memorandum Kesepahaman ini.

Dibuat dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal dua bulan Mei tahun dua ribu satu, sesuai dengan tanggal lima bulan Sa'far tahun seribu empat ratus dua puluh dua Hijriah dalam bahasa Indonesia, bahasa Arab dan bahasa Inggris, ketiga naskah mempunyai kekuatan yang sama. Apabila terdapat perbedaan penafsiran, maka naskah bahasa Inggris yang menentukan.

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia

Untuk Pemerintah  
Kerajaan Hashimiah Yordania

  
ALHILAL HAMDI

  
MOHAMED ALI DAHER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF AU PLACEMENT DE LA MAIN-D' OEUVRE

Le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés " les Parties ";

Compte tenu des relations d'amitié et de coopération existant entre les deux pays et leurs peuples;

Désireux de resserrer les rapports amicaux existant entre les deux pays en favorisant le développement de la coopération dans le domaine de la main-d' oeuvre;;

Reconnaissant les avantages pour les deux pays d'une étroite coopération dans le domaine de la main-d' oeuvre;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Mémorandum d'accord

1. L'expression " ordre d'emploi " désigne le document établissant par écrit la demande relative aux besoins et conditions de la main-d' oeuvre désirée par l'utilisateur des services et connus par les autorités intéressées dans les pays;

2. L'expression " placement de la main-d' oeuvre " désigne les activités menées dans le cadre des services d'emploi afin de satisfaire la demande et l'offre de travailleurs sur la base des contrats de travail;

3. Le terme " travailleurs " désigne les ressortissants de l'Indonésie et les ressortissants de la Jordanie employés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs;

4. L'expression " contrat de travail " désigne le contrat établi par écrit entre travailleurs et employeurs, y compris les droits et obligations respectifs, signé par les Parties respectives et approuvé par les autorités intéressées en Indonésie et en Jordanie.

*Article 2*

Les Parties concluront des accords pour les activités et les échanges de renseignements par la voie diplomatique et s'efforceront de développer la coopération dans les domaines du travail et de l'emploi en général et en particulier en ce qui concerne le placement de la main-d' oeuvre, ainsi que d'autres domaines, convenus par les Parties.

*Article 3*

Le placement de la main-d'oeuvre visée dans le présent Mémorandum d'accord est soumis à l'accomplissement de travaux pour l'utilisateur et le recrutement se fera par sélection conformément aux besoins et avec la protection attribuée conformément aux procédures et aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 4*

La demande de travailleurs dans les deux pays comprend les conditions de travail et les conditions d'emploi ainsi que toutes les spécifications requises des emplois conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 5*

Les contrats de travail déterminent et organisent les engagements des deux Parties et ont force exécutoire conformément aux lois et règlements en vigueur.

*Article 6*

Les Parties prendront les mesures nécessaires afin de faciliter les procédures relatives au placement de la main-d'œuvre, s'agissant de travailleurs qualifiés sur la base des possibilités d'emplois disponibles.

*Article 7*

Les autorités gouvernementales et les tribunaux des deux pays régleront les différends pouvant découler dans le pays entre les travailleurs et les employeurs en fonction des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs.

*Article 8*

Les deux Parties encourageront les agences privées dotées d'un permis dans chaque pays de remplir leurs obligations en recevant et envoyant des travailleurs entre les deux pays conformément aux lois et règlements pertinents dans chaque pays.

*Article 9*

Toute divergence découlant de l'interprétation et de l'application du présent Mémorandum d'accord sera réglée à l'amiable dans le cadre de consultations ou négociations entre les Parties.

*Article 10*

Le Mémorandum d'accord peut être amendé ou révisé sur demande écrite de l'une ou l'autre des Parties. Toute révision agréée par les Parties conformément aux lois et règlements des deux pays fera partie intégrante du présent Mémorandum d'accord et lesdites révisions ou amendements entreront en vigueur à la date fixée par les Parties.

*Article 11*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le Mémorandum d'accord restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit consécutivement pour des périodes de 5 (cinq) ans à moins d'être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis de 3 (trois) mois.
3. La dénonciation du présent Mémorandum d'accord ne portera pas préjudice à l'achèvement d'accords et de programmes spécifiques convenus par les Parties en vertu du présent Mémorandum d'accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Jakarta le 2 mai 2001, qui correspond au 5 Sa'far de l'année 1422 Hijriah, dans les langues indonésienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

ALHILAL HAMDI

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

MOHAMED ALI DAHER